

## 4. Marine und Schifffahrt.

In Hamburg wird am 21. d. M. mit einer Seeschiffer-Prüfung für große Fahrt begonnen werden.

## 5. Post- und Telegraphen-Wesen.

(Uebersetzung.)

### Arrangement

entre

### l'Allemagne et la France

concernant

le recouvrement, par la poste, des quittances, factures, billets, traites &c.

### Uebereinkommen

zwischen

### Deutschland und Frankreich

betreffend

die Einziehung von Quittungen, Rechnungen, Anweisungen, Wechseln u. s. w. mittels Postauftrags.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, et le Gouvernement de la République Française désirant étendre les relations postales entre les deux pays au service du recouvrement par la poste des effets de commerce, factures, valeurs commerciales, &c., et usant de la faculté qui leur est laissée par les Articles 13 et 15 de la Convention de l'Union postale Universelle conclue, à Paris, le 1<sup>er</sup> Juin 1878 et par l'Article 6 de l'Arrangement international pour l'échange des mandats de poste conclu, à Paris, le 4 Juin 1878, sont convenus des dispositions suivantes.

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les habitants des deux Pays contractants peuvent faire recouvrer, par la poste et au moyen „d'ordres de recouvrement“, les quittances, factures, billets, traites et généralement toutes les valeurs, commerciales ou autres, payables sans frais, soit en Allemagne, soit en France et en Algérie, et dont le montant n'excède pas quatre cents marks ou cinq cents francs, par envoi.

Toutefois, les Administrations des postes des deux pays pourront, ultérieurement, d'un commun accord, élever ce maximum et se charger de faire protester les effets de commerce.

Die Regierung Seiner Majestät des Deutschen Kaisers, Königs von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und die Regierung der Französischen Republik, in der Absicht, den Postverkehr zwischen den beiden Ländern auf die Einziehung von Quittungen, Rechnungen, Anweisungen, Wechseln u. s. w. mittels Postauftrags auszu dehnen, haben, von der ihnen durch die Artikel 13 und 15 des unterm 1. Juni 1878 in Paris abgeschlossenen Weltpostvertrages und durch Artikel 6 des am 4. Juni 1878 in Paris abgeschlossenen Uebereinkommens, betreffend den Austausch von Postanweisungen, eingeräumten Befugniß Gebrauch machend, folgende Festsetzungen vereinbart.

#### Artikel 1.

Die Einwohner der beiden vertragschließenden Länder können im Wege des „Postauftrags“ die Einziehung von Quittungen, Rechnungen, Anweisungen, Wechseln, sowie überhaupt von allen Handels- und sonstigen Werth-Papieren, welche, sei es in Deutschland, oder in Frankreich und Algerien, ohne Kosten zahlbar sind und im Einzelnen den Betrag von 400 Mark oder 500 Franken nicht übersteigen, bewirken lassen.

Die Postverwaltungen beider Länder können indef später im gemeinsamen Einverständnisse diesen Meistbetrag erhöhen und es übernehmen, Handelspapiere protestiren zu lassen.

ARTICLE 2.

Le montant des valeurs à recouvrer par la poste doit être exprimé en monnaie du pays chargé du recouvrement.

ARTICLE 3.

Il n'est pas admis de paiement partiel. Les valeurs doivent être payées en une seule fois.

ARTICLE 4.

L'envoi des valeurs à recouvrer est fait sous forme de lettre recommandée adressée directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

Le même envoi ne peut contenir que des valeurs recouvrables par un même bureau de poste sur un même débiteur et au profit d'une même personne.

ARTICLE 5.

Il n'est perçu pour toute lettre recommandée adressée à un bureau de poste, en exécution de l'Article 4 précédent, qu'une taxe fixe de vingt pfennigs en Allemagne et de vingt cinq centimes en France et en Algérie.

Le paiement de cette taxe doit être effectué par l'expéditeur des valeurs et en timbres-poste du Pays d'origine; elle appartient en entier à l'Administration des Postes de ce Pays.

ARTICLE 6.

L'Administration des Postes chargée de l'encaissement prélève, sur le montant de chaque valeur encaissée, une rétribution calculée, savoir:

en Allemagne, à raison de dix pfennigs par vingt marks ou fraction de vingt marks sans pouvoir dépasser quarante pfennigs;

en France, à raison de dix centimes par vingt francs ou fraction de vingt francs sans pouvoir dépasser cinquante centimes;

Le produit de cette rétribution ne donne lieu à aucun décompte entre les deux Administrations.

ARTICLE 7.

Le surplus de la somme recouvrée est converti par le bureau qui a fait le recouvrement en un mandat de poste au profit du déposant, après déduction du droit proportionnel fixé par l'Article 3 de l'Arrangement du 4 Juin 1878.

Les Administrations des Postes des deux Pays

Artikel 2.

Die mittels Postauftrags einzuziehenden Beträge müssen auf die Währung des mit der Einziehung beauftragten Landes lauten.

Artikel 3.

Eine theilweise Einlösung ist nicht statthaft. Die Anlagen des Postauftrags müssen gleichzeitig eingelöst werden.

Artikel 4.

Die Uebersendung des Postauftrags erfolgt mittels Einschreibbriefs. Der Brief ist vom Absender unmittelbar an die Postanstalt zu richten, welche die Einziehung der Beträge bewirken soll.

Ein und dieselbe Auftragsendung darf nur solche Anlagen enthalten, deren Einziehung durch ein und dieselbe Postanstalt bei ein und demselben Schuldner zu erfolgen hat, und zwar zu gunsten ein und desselben Absenders.

Artikel 5.

Für einen in Gemäßheit des vorhergehenden Artikels 4 an eine Postanstalt abgesandten Einschreibbrief wird nur eine feste Taxe von 20 Pfennig in Deutschland und von 25 Centimes in Frankreich und Algerien erhoben.

Die Entrichtung dieser Taxe hat durch den Absender des Postauftrages, und zwar in Postwerthzeichen des Ursprungslandes zu erfolgen. Die Taxe verbleibt ungetheilt der Postverwaltung dieses Landes.

Artikel 6.

Die mit der Einziehung beauftragte Postverwaltung bringt von dem Betrage des Postauftrages im Falle der Annahme vorweg eine Gebühr in Abzug, welche wie folgt, berechnet wird:

in Deutschland mit 10 Pfennig für je 20 Mark oder einen Theil von 20 Mark, jedoch nicht mehr als 40 Pfennig;

in Frankreich mit 10 Centimes für je 20 Francs oder einen Theil von 20 Francs, jedoch nicht mehr als 50 Centimes.

Der Erlös dieser Gebühr bildet keinen Gegenstand der Abrechnung zwischen den beiden Verwaltungen.

Artikel 7.

Der nach Artikel 6 verbleibende Betrag wird, nachdem ferner die im Artikel 3 des Uebereinkommens vom 4. Juni 1878 festgesetzte Postanweisungs-Gebühr davon in Abzug gebracht worden ist, dem Auftraggeber von der einzuziehenden Postanstalt durch Postanweisung übermittelt.

Die Postverwaltungen der beiden vertragsschließenden



contractants pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, les taxes et droits perçus en vertu du présent Article et des Articles 5 et 6 précédents.

ARTICLE 8.

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées sont renvoyées en franchise au déposant, sans que l'Administration des Postes chargée du recouvrement soit tenue à aucune mesure conservatoire ou constatation de nature quelconque du nonpayement.

ARTICLE 9.

En cas de perte, sauf le cas de force majeure, d'une lettre recommandée contenant des valeurs à recouvrer, il est payé au déposant une indemnité de cinquante francs dans les conditions déterminées par l'Article 6 de la Convention du 1<sup>er</sup> Juin 1878.

En cas de perte des sommes encaissées, l'Administration qui a opéré le recouvrement est tenue au remboursement intégral des sommes perdues.

ARTICLE 10.

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de ratards dans la transmission des lettres recommandées contenant les valeurs à recouvrer, de ces valeurs elles-mêmes et des mandats de paiement.

ARTICLE 11.

Le présent Arrangement ne porte pas atteinte à la législation intérieure des deux Pays dans tout ce qui n'est pas prévu par cet Arrangement et notamment en ce qui concerne les droits de timbre applicables aux valeurs commerciales.

ARTICLE 12.

Chacune des deux Administrations a le droit, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, de suspendre temporairement le service des recouvrements, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par voie télégraphique, à l'autre Administration.

ARTICLE 13.

Les dispositions de l'Arrangement du 4 Juin 1878 sont applicables, en tout ce qui n'est pas contraire aux stipulations du présent Arrangement,

Länder können später, im gemeinsamen Einverständnisse, diejenigen Taxen und Gebühren abändern, welche in Gemäßheit des gegenwärtigen Artikels und der vorhergehenden Artikel 5 und 6 zur Erhebung gelangen.

Artikel 8.

Diejenigen Postaufträge, welche nicht angenommen worden sind, werden kostenfrei an den Einlieferer zurückgesandt, ohne daß die mit der Einziehung beauftragte Postverwaltung zu irgend einer Maßnahme behufs der Aufbewahrung oder behufs Aufklärung der Nichteinlösung verpflichtet ist.

Artikel 9.

Im Falle des Verlustes eines einen Postauftrag enthaltenden Einschreibbriefes erhält der Einlieferer, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, eine Entschädigung von Fünzig Franken, unter den im Artikel 6 des Vertrages vom 1. Juni 1878 festgesetzten Bedingungen.

Im Falle des Verlustes eingezogener Gelbbeträge ist diejenige Verwaltung, welche die Einziehung bewirkt hat, zur Erstattung der verloren gegangenen Summen zum vollen Betrage verpflichtet.

Artikel 10.

Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Verbindlichkeit für Verzögerungen in der Ueberfendung von Einschreibbriefen mit Postaufträgen eben so wenig als für Verzögerungen der Postaufträge selbst, sowie der Postanweisungen, welche zur Uebermittlung der Gelbbeträge dienen.

Artikel 11.

Das gegenwärtige Uebereinkommen berührt in keiner Weise die innere Gesetzgebung der beiden Länder in allem, was durch das gegenwärtige Uebereinkommen nicht vorgesehen ist, und namentlich was die bei Handelspapieren in Anwendung zu bringenden Stempelgebühren betrifft.

Artikel 12.

Jeder der beiden Verwaltungen steht das Recht zu, das Postauftragsverfahren unter außergewöhnlichen Verhältnissen, welche eine solche Maßnahme zu rechtfertigen geeignet sind, vorübergehend aufzuheben, jedoch unter der Bedingung, daß die andere Verwaltung unverzüglich, nöthigen Falls auf telegraphischem Wege, davon in Kenntniß gesetzt werde.

Artikel 13.

Auf diejenigen Postanweisungen, welche in Gemäßheit des vorhergehenden Artikels 7 zur Uebermittlung der auf Postaufträgen eingezogenen Beträge abgesandt



aux mandats de poste délivrés en vertu de l'Article 7 précédent, pour le remboursement des valeurs recouvrées par la poste.

ARTICLE 14.

Tous les bureaux de poste d'Allemagne et de France sont admis au service des recouvrements.

Les deux Administrations régissent, d'un commun accord, le mode du dépôt et de l'envoi des valeurs à recouvrer, ainsi que toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

ARTICLE 15.

Le présent Arrangement sera mis à exécution à partir du jour dont les deux Administrations conviendront, dès que la promulgation en aura été faite, d'après les lois particulières à chacun des deux Etats, et demeurera obligatoire, d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant cette dernière année, l'Arrangement continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration du dit terme.

ARTICLE 16.

Le présent Arrangement sera ratifié et les Ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement et y ont apposé le sceau de leurs Armes.

Fait à Paris, le 24 Mars 1880.

signé: **Hohenlohe.**    signé: **C. de Freycinet.**

(L. S.)

(L. S.)

werden, finden die Bestimmungen des Uebereinkommens vom 4. Juni 1878 Anwendung, sofern dieselben nicht mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Uebereinkommens im Widerspruch stehen.

Artikel 14.

Alle Postanstalten Deutschlands und Frankreichs können an dem Auftragsverfahren Theil nehmen.

Die beiderseitigen Verwaltungen werden im gemeinsamen Einverständnis die Form der Einlieferung und der Uebersendung der Postaufträge, sowie alle weiteren Dienstvorschriften festsetzen, welche erforderlich sind, um die Ausführung des gegenwärtigen Uebereinkommens zu sichern.

Artikel 15.

Das gegenwärtige Uebereinkommen soll von dem zwischen beiden Verwaltungen festzusetzenden Tage ab zur Ausführung kommen, sobald die Veröffentlichung des Uebereinkommens nach den besonderen Gesetzen jedes der beiden Staaten erfolgt sein wird. Das Uebereinkommen soll von Jahr zu Jahr so lange gültig bleiben, bis einer der beiden vertragschließenden Theile dem anderen, und zwar ein Jahr im voraus, die Absicht angekündigt hat, das Uebereinkommen aufzuheben.

Während dieses letzten Jahres bleibt das Uebereinkommen vollständig in Kraft, unbeschadet der Aufstellung und Saldirung der Abrechnungen nach Ablauf des gedachten Zeitraums.

Artikel 16.

Das gegenwärtige Uebereinkommen soll ratifizirt, und die Ratifikationen sobald als möglich ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Uebereinkommen unterzeichnet und mit dem Abdruck ihrer Petschafte versehen.

So geschehen in doppelter Ausfertigung und gezeichnet

zu Paris, den 24. März 1880.

gez. **Hohenlohe.**

gez. **C. de Freycinet.**

---

Das vorstehende Uebereinkommen ist ratifizirt und vom 1. August ab zur Ausführung gebracht worden.

---

